

AUSIÀS MARCH

I

I Així com cell qui en lo somni·s delita
e son delit de foll pensament ve,
ne pren a mi: que·l temps passat me té
4 l'imaginar, que altre bé no hi habita,
sentint estar en aguait ma dolor,
sabent de cert que en ses mans he de jaure.
8 Temps d'avenir en negun bé·m pot caure;
ço que és no-res a mi és lo millor.

II Del temps passat me trob en gran amor,
amant no-res pus és ja tot finit.
D'aquest pensar me sojorn e·m delit,
12 mas quan lo perd, s'esforça ma dolor:
sí com aquell qui és jutjat a mort
e de llong temps la sap e s'aconhorta,
e creure·l fan que li serà estorta,
16 e·l fan morir sens un punt de record.

AUSIÀS MARCH

I

I Como aquel que en el sueño se deleita
con un loco placer imaginado,
así estoy yo, porque el pasado apresa
4 mi mente, y no hay lugar para otros bienes,
sabiendo que el dolor está al acecho
y que sin duda yaceré en sus manos.
8 Del porvenir no espero bien alguno;
es mejor para mí lo que no es nada.

II Amo con desmesura lo pasado,
que es no amar nada, porque ya se ha ido;
con este pensamiento me deleito,
12 pero sin él aumenta mi dolor,
como le ocurre al condenado a muerte,
que lo sabe hace tiempo y se conforta,
y, haciéndole creer en el indulto,
16 lo llevan a morir sin un recuerdo.

III Plagués a Déu que mon pensar fos mort
e que passàs ma vida en dormant.
Malament viu qui té son pensament
20 per enemic, fent-li d'enuigs report,
e com lo vol d'algun plaer servir
li'n pren així com dona ab son infant
que, si verí li'n demana plorant,
24 ha tan poc seny que no·l sap contradir.

IV Fóra millor ma dolor soferir
que no mesclar poca part de plaer
entre aquells mals qui·m giten de saber
28 com del pensat plaer me cové eixir.
Las!, mon delit dolor se converteix,
dobla's l'afany après d'un poc repòs:
sí co·l malalt que per un plasent mos
32 tot son menjar en dolor se nodreix;

III ¡Si Dios quisiese que mi pensamiento
muriese y mi vivir pasase en sueños!
Mal vive aquel que al pensamiento tiene
20 por enemigo que su mal le aviva,
y cuando le concede algún placer,
hace como la madre que, si el hijo
le pide entre sollozos un veneno,
24 es tan loca que no sabe negárselo.

IV Mejor sería soportar mi pena
que mezclar un contento tan pequeño
con aquellos tormentos que me impiden
28 salir de este placer imaginado.
Ay, mi alegría se convierte en pena
y aumenta mi dolor tras el reposo,
como enfermo que ansía un buen bocado
32 y alimenta tan solo su dolor.

|

V com l'ermità qui enyorament no·l creix
d'aquells amics que havia en lo món,
essent llong temps que en lloc poblat no fon,
36 fortuït cas un d'ells li apareix
qui los passats plaers li renovella,
sí que·l passat present li fa tornar,
mas com se'n part, l'és forçat congoixar.
40 Lo bé com fuig ab grans crits mal apella.

VI Plena de seny, quan amor és molt vella,
absença és lo verme que la guasta,
si fermetat durament no contrasta
44 e creure poc si l'envejós consella.

|

V O como el ermitaño, que hace tiempo
que no sabe del mundo y que no añora
a los viejos amigos, pero un día
36 uno de ellos acude por azar,
renueva los placeres más remotos
y convierte en presente su pasado;
cuando se va, lo deja con su angustia:
40 el bien que huye llama al mal a gritos.

VI Toda cordura, si el amor es viejo,
la ausencia es el gusano que lo roe,
a no ser que se oponga la firmeza
44 y no se preste oído al envidioso.

III

I Alt e amor, d'on gran desig s'engendra,
 e esper, vinent per tots aquests graons,
 me són delits, mas dóna'm passions
 4 la por del mal, qui·m fa magrir carn tendra;
 e port al cor sens fum continu foc,
 e la calor no·m surt a part de fora.
 Socorreu-me dins los térmens d'una hora,
 8 car mos senyals demostren viure poch!

II Metge scient no té lo cas per joc
 com la calor no surt a part extrema;
 l'ignorant veu que lo malalt no crema
 12 e jutja'l sa puis que mostra bon toc.
 Lo pacient no porà dir son mal,
 tot afeblit, ab lengua mal diserta.
 Gests e color assats fan descoberta
 16 part de l'afany, que tant com lo dir val.

III Plena de seny, dir-vos que us am no cal,
 puis crec de cert que us ne teniu per certa,
 si bé mostrau que us està molt coberta
 20 cella perquè amor és desigual.

III

I Placer y amor, que engendran el deseo,
 y esperanza, ascendiendo en esta escala,
 me alegran, pero sufro con el miedo
 4 del mal, que hace enflaquecer mi carne;
 llevo en el corazón, sin humo, un fuego
 continuo, y el calor no sale nunca.
 Socorredme en el plazo de una hora:
 8 los síntomas me auguran corta vida.

II Cuando la fiebre no se manifiesta,
 el buen médico no lo toma a burla;
 el ignorante juzga, si el enfermo
 12 no quema al ser tocado, que está sano.
 Debilitado y con la lengua torpe,
 no declara el paciente su dolor;
 pero los gestos y el color descubren
 16 tanto el afán como si lo expresaran.

III Toda cordura, no es preciso ahora
 decir que os amo, porque estáis segura,
 aunque mostráis desconocer la causa
 20 de que sea el amor tan desigual.

XXVIII

I Lo jorn ha por de perdre sa claror
 quan ve la nit que espanseix ses tenebres.
 Pocs animals no cloen les palpebres
 4 e los malalts creixen de llur dolor;
 los malfactors volgren tot l'any duràs
 perquè llurs mals haguessen cobriment;
 mas jo, qui visc menys de par en turment
 8 e sens mal fer, volgra que tost passàs.

II E d'altra part faç pus que si matàs
 mil hòmens justs menys d'alguna mercè,
 car tots mos ginys jo solt per trair-me.
 12 E no cuydeu que·l jorn me n'excusàs,
 ans, en la nit treball rompent ma penssa
 perquè en lo jorn lo traïment cometa.
 Por de morir o de fer vida estreta
 16 no·m tol esforç per donar-me ofensa.

III Plena de seny, mon enteniment pensa
 com aptament lo llaç d'amor se meta.
 Sens aturar, pas tenint via dreta,
 20 vaig a la fi, si mercé no·m defensa.

XXVIII

I Teme el día perder su claridad
 cuando la noche expande sus tinieblas.
 No hay animal que no cierre los párpados
 4 y se aviva el dolor en los enfermos;
 los malvados quisieran que durase
 un año por cubrir sus fechorías;
 pero yo, que padezco más que nadie
 8 sin causar mal, quiero que acabe pronto.

II De otra parte es peor que si matase
 sin compasión a mil hombres honestos,
 pues uso contra mí cualquier ardid;
 12 y no penséis que el día me lo impide:
 de noche mortifico al pensamiento
 para que cumpla la traición de día;
 el temor a morir o a un vivir mísero
 16 no me disuaden de causarme daño.

III Toda cordura, mi razón se afana
 por ponerse la soga del amor.
 Voy sin parar por el camino franco,
 20 si el favor no lo impide, a mi final.

XLVI

I Veles e vents han mos desigs complir,
faent camins dubtosos per la mar.
Mestre i ponent contra d'ells veig armar;
4 xaloc, llevant los deuen subvenir,
amb llurs amics lo grec e lo migjorn,
fent humils precis al vent tramuntanal
que en son bufar los sia parcial,
8 e que tots cinc complexquen mon retorn.

II Bullirà el mar com la cassola en forn,
mudant color e l'estat natural,
e mostrarà voler tota res mal
12 que sobre si atur un punt al jorn.
Grans e pocs peixis a recors correran
e cercaran amagatalls secrets:
fugint al mar, on són nodrits e fets,
16 per gran remei en terra eixiran

XLVI

I Velas y vientos cumplirán mi anhelo
abriendo inciertas sendas por el mar.
El mistral y el poniente se le oponen,
4 pero el levante y el jaloque, unidos
al amigo gregal y al mediodía,
ruegan humildemente al tramontano
que su soplo le sea favorable
8 y que los cinco logren mi regreso.

II Hervirá el mar como cazuela en horno,
mudando su color y su apariencia,
y mostrará su odio a toda cosa
12 que se pose sobre él solo un instante.
Huirán los peces grandes y pequeños
y buscarán secretos escondrijos:
escapando del mar en que crecieron,
16 a la tierra saldrán para salvarse.

XLVI

III Los pelegrins tots ensems votaran
e prometran molts dons de cera fets;
la gran paor traurà a llum los secrets
20 que al confés descoberts no seran.
En lo perill no em caureu de l'esment,
ans votaré al Déu qui ens ha lligats
de no minvar mes fermes voluntats
24 e que tots temps me sereu de present.

IV Jo tem la mort per no ser-vos absent,
perquè amor per mort és anul·lats;
mas jo no creu que mon voler sobrats
28 pusca esser per tal departiment.
Jo só gelós de vostre escàs voler,
que, jo morint, no meta mi en oblit;
sol est pensar me tol del món delit,
32 car, nós vivint, no creu se pusca fer.

XLVI

III Los peregrinos en sus rogativas
mil ofrendas de cera harán a coro;
el miedo alumbrará muchos secretos
20 que al confesor jamás son revelados.
En el peligro no os olvidaré;
haré votos al Dios que nos ha unido
por que mi firme voluntad no mengüe
24 y en todo tiempo me seáis presente.

IV La muerte temo que de vos me ausente,
porque el amor se anula con la muerte,
pero no creo que mi gran querer
28 por tal separación sea vencido.
De vuestro escaso amor tengo recelo
que, cuando muera yo, me eche al olvido;
esta idea me impide ser feliz,
32 pero no ocurrirá mientras vivamos;

XLVI

V Aprés ma mort, d'amar perdau poder
 e sia tost en ira convertit!,
 e jo, forçat d'aquest món ser exit,
36 tot lo meu mal serà vós no veer.
 Oh Déu!, per què terme no hi ha en amor,
 car prop d'aquell jo em trobara tot sol?
 Vostre voler sabera quant me vol,
40 tement, fiant, de tot l'avenidor.

VI Jo són aquell pus extrem amador,
 aprés d'aquell a qui Déu vida tol;
 puixs jo són viu, mon cor no mostra dol
44 tant com la mort per sa extrema dolor.
 A bé o mal d'amor jo só dispost,
 mas, per mon fat, Fortuna cas no em porta:
 tot esvetlat, amb desbarrada porta,
48 me trobarà faent humil respost.

XLVI

V que, muerto yo, ya no podáis amarme
 y que todo en angustia se convierta,
 y yo, forzado a abandonar el mundo,
36 ya no tendré otra pena que el no veros.
 Oh Dios, ¿por qué para el amor no hay término?,
 pues a su lado me hallaría solo:
 así sabría cuánto me queréis,
40 temiendo, y confiando en el futuro.

VI Yo soy aquel muy extremado amante,
 tras aquel a quien Dios quitó la vida;
 pues vivo estoy, mi corazón no puede
44 sentir tanto dolor como en la muerte.
 Al bien o al mal de amor estoy dispuesto,
 mas no viene a mi encuentro la Fortuna:
 me hallará desvelado, con la puerta
48 abierta y le daré respuesta humilde.

XLVI

- VII Jo desig ço que em porà ser gran cost,
i aquest esper de molts mals m'aconhorta;
a mi no plau ma vida ser estorta
52 d'un cas molt fer, qual preg Déu sia tost.
Lladonchs les gents no els calrà donar fe
al que amor fora mi obrarà:
lo seu poder en acte es mostrarà
56 e los meus dits amb los fets provaré.
- VIII Amor, de vós jo en sent més que no en sé,
de què la part pijor me'n romandrà;
e de vós sap lo qui sens vós està:
60 a joc de daus vos acompanyaré.

XLVI

- VII Deseo lo que más caro me cuesta,
y este afán me consuela de los males;
no carezca mi vida de un suceso
52 fatal, y ruego a Dios que llegue pronto.
Así la gente no habrá de dar fe
a lo que amor fuera de mí obrará,
pues su poder se mostrará en los actos
56 y mis palabras probaré con hechos.
- VIII Amor, os siento, pero no os conozco:
me quedará de vos la peor parte;
os conoce mejor quien no os padece:
60 con el juego de dados os comparo.

LXVIII

I No·m pren així com al petit vailet
qui va cercant senyor qui festa·l faça,
tenint-lo cald en lo temps de la glaça
4 e fresc d'estiu com la calor se met,
preant molt poc la valor del senyor
e concebent desalt de sa manera,
veent molt clar que té mala carrera
8 de canviar son estat en major.

II Jo són aquell qui en lo temps de tempesta,
quan les més gents festegen prop los focs,
e pusc haver ab ells los propis jocs,
12 vaig sobre neu, descalç, ab nua testa,
servint senyor qui jamés fon vassall
ne·l venc esment de fer mai homenatge;
en tot lleig fet hagué lo cor salvatge;
16 solament diu que bon guardó no·m fall.

III Plena de seny, lleigs desigs de mi tall.
Herbes no·s fan males en mon ribatge:
sia entés com dins en mon coratge
20 los pensaments no·m devallen avall .

LXVIII

I No soy como el pequeño servidor
en busca de señor que lo regale,
que le procure abrigo cuando hiela
4 y lo refresque en el calor de estío;
pues no aprecia el valor de su señor
y da en abominar de sus costumbres;
ve muy claro que lleva mal camino
8 y que es difícil mejorar su estado.

II Yo soy aquel que en tiempo de tormenta,
cuando las gentes huelgan junto al fuego,
pudiendo compartir sus diversiones,
12 descalzo y sin cubrir voy por la nieve;
sirvo a un señor que nunca fue vasallo
ni rindió pleitesía, y con rebelde
corazón afrontó los actos viles;
16 solo un buen galardón dice que espere.

III Toda cordura, expulso el bajo instinto;
en mi bancal no crece la cizaña,
porque aquí dentro de mi corazón
20 mis pensamientos no se abaten nunca.

LXXXI

Així com cell qui·s veu prop de la mort,
corrent mal temps, perillant en la mar,
e veu lo lloc on se pot restaurar,
4 e no hi ateny per sa malvada sort,
ne pren a me qui vaig afanys passant
e veig vós bastant mos mals delir.
Desesperat de mos desig complir,
8 iré pel món vostre ergull recitant

LXXXI

Como el que se ve cerca de la muerte,
cruzando el mar en plena tempestad,
y ve el lugar donde poder salvarse
4 y por su avara suerte no lo alcanza,
así estoy yo, pues voy pasando penas
y os veo, que bastáis para quitármelas.
Desengañado de cumplir mi anhelo,
8 contaré por el mundo vuestro orgullo.

Traducción de José María Micó